|  |
| --- |
| **Лекція 1** |
| **Коректура та редагування текстів, види перекладу.** |

1. Редагування та правлення тексту.
2. Процес редагування перекладу.
3. Види редакторської правки тексту: вичитування, скорочення, оброблення, перероблення.
4. Класифікація видів перекладу.

**Редагування та правлення тексту.**

Слово «редагування» походить від латинського «reductus» ‘приведення до ладу’. Редагування – аналіз тексту, перевірка й уточнення наданих у ньому відомостей, оцінка й покращення стилю викладення. В процесі редагування встановлюється відповідність тексту певним вимогам, що є притаманними певному стилю (Рахманин, c. 5).

Редагування є складним процесом, а редактор повинен мати гарну обізнаність тієї галузі науки, виробництва, культури, з якою є пов’язаним зміст текстів для редагування; редактор повинен вміти користуватися довідковою літературою загального й спеціального призначення (Рахманин, c. 5).

Розглянемо приклад. Часто вибір способу перекладу для одиниці мови першотвору (оригінального тексту, вихідного тексту) й відповідні редакційні зауваження до перекладача є пов’язаними зі специфікою традицій номінації (називання) в підмові певної галузі мови друготвору (мови перекладу). Так, англійське дієслово «sample» перекладаємо за допомогою дієслова «оцифровувати» для текстів геофізичної тематики, але в підмові математичної статистики ту ж саму лексичну одиницю перекладаємо за допомогою словосполучення «брати за вибірку», а для перекладу в межах підмови металургії це дієслово перекладаємо словосполученням «відбирати проби». Порівняймо:

(1)«We propose a method of analyzing collections of related curves in which the individual curves are modeled as spline functions with random coefficients. The method is applicable when the individual curves are sampled at variable and irregularly spaced points» (Rice, c. 253). – «Запропоновано метод аналізу набору взаємозалежних кривих, у яких окремі діаграми змодельовано як сплайнові функції з випадковими коефіцієнтами. Цей метод використовують, коли ~~оцифровують~~ за вибірку беруть окремі діаграми на перемінних точках, що є розташованими нерегулярно». (2)**«**Two-dimensional signals are normally processed as rectangularly sampled arrays; ie, they are periodically sampled in each of two orthogonal independent variables**»** (Mersereau, c. 930). – **«**Дволінійні сигнали зазвичай обробляють як прямокутний обраний масив, тобто їх періодично ~~беруть проби~~ оцифровують в кожному з двох взаємно перпендикулярних напрямках перемінних**».**

**Іншим прикладом може слугувати такий приклад редакційного правлення: «Chemical compounds are substances which are homogeneous throughout their masses and which cannot be separated by mechanical means» (Кононенко, c.31)** – **«Хімічні сполуки є речовинами, однорідними по ~~своїй масі~~ своєму об’єму …». Українськими науковцями однорідність речовини розглядається в межах певних обсягів, а не мас, тому переклад «по масі» суперечить норам українського визначення і правиться способом контекстуальної заміни «по об’єму».**

Таким чином, наочно бачимо, що детермінуючим чинником у редагуванні науково-технічних текстів часто є екстралінгвальні. Так, в українській термінології з матеріалознавства використовується термін «модифікація» (англійською «modification»), якщо зміна відбувається під дією введення спеціальної речовини (модифікатора), а якщо зміна (англійською також «modification») відбувається без введення модифікатора, то лексема «модифікація» стає недоречною для українського тексту. Це твердження підтримує визначення з фахового тлумачного словника, а саме «модифікування – введення модифікатора в металевий розплав» (Лопухов, c. 174). Проілюструємо це прикладом: «During fusion welding, modification of the grain orientation, in consequence of melting and coalescing of materials …» (Klocke). – «Під час автогенного зварювання відбуваються зміни в спрямуванні зерен як наслідок топлення та коалесценції матеріалу металу …». З контексту стає очевидним, що під час зміни не відбувається введення модифікатора, тому перекладний еквівалент «модифікація» стає псевдоінтернаціоналізмом в цьому тексті.

Використовувати екстралінгвістичні знання, а також технічну обізнаність перекладач мусить під час роботи з термінами-дублетами, а редактор затверджує або спростовує таке перекладацьке рішення. Так, наприклад, англійський термін «desulphurization» (операція з видалення сульфуру) в українській термінології має два дублети, які мають відмінності у значенні: «десульфурізація» – ‘видалення сульфуру через окислення металів під час окислюючого обпалу’, а «десульфурація» – ‘видалення сульфуру з розплавлених металів, стопів, шлаків’ (Лопухов, c. 68). Розглянемо як це явище проявляє себе у перекладі: «During the refining, calcium carbide is formed at the electric arc by the action of lime and carbon. … Desulphurization and deoxidation are then accomplished acoording to the following equations …» (Кононенко, с. 111) – «Під час рафінування формується карбід кальцію під дією електричної дуги у взаємодії вапна та карбону … Операції десульфурації та розкислення завершують процес і проходять за такими формулами …». В першому контексті фрази «during the refining» («під час рафінування») та («electric arc») («електрична дуга») вказують на операції чистового топлення в електродугової печі. Загальновідомо, що після рафінування продовжують працювати з металом у рідкому стані, проводять видалення сульфуру та розкислення, тому за лексичним значенням для перекладу підходить лексична одиниця «десульфурація». Інші україномовні тексти схожої тематики підтверджують це: «The stability of lead sulphate at high temperatures (9000C) has been investigated. Sintering behaviour of the products in relation to their incomplete desulphurization was examined» (Sleeman). – «Було досліджено стабільність сульфіду свинцю за високих температур (9000C). Також було перевірено характер спечення продуктів за параметром їх неповної десульфурізації». Мовні елементи «lead sulphate» («сульфід свинцю»), «high temperatures (9000C)» («висока температура (9000C)») та робота саме з продуктом («the products»), а не розплавом вказують на ознаки лексичного значення саме слова «десульфурізація». Цікавим може стати також той факт, що в літературі до 1974 року різниця «десульфурізація»/ «десульфурація» не була визначеною, а в більш пізній літературі це поняття розмежовується.

Окрім технічної обізнаності перекладач та редактор перекладів повинні володіти «чуттям мови», основаним на достатньо доброму знанні лексичного складу мови, її комбінаторних особливостей, стилістичних особливостей, тощо. Тому досі триває дискусія про те, хто саме повинен займатися технічними перекладами і їх редагуванням – технічно грамотний філолог або технічний спеціаліст з достатнім знанням іноземної мови.

Серед помилок зроблених технічними спеціалістами найбільш типовими є такі:

1. Переклад з використанням універсальних слів-штампів (слова-штампи й клише ділових паперів, які поза межами офіційно-ділового стилю втрачають повноту лексичного значення й використовуються в загальних і невизначених значеннях):

|  |  |
| --- | --- |
| All the conference members should be completely registered. | Необхідно забезпечити повне реєстрування всіх учасників конференції. |

Слова «необхідно забезпечити» і «повне» є зайвими. Якщо буде реєстрація, то чому вона буде неповною? Навіщо забезпечувати реєстрацію? Ця процедура не є складною. Також слід зазначити, що використання словосполучення дієслово + іменник замість дієслова суперечить українській природній активній конструкції. Тому маємо редагування: «2.[Необхідно] ~~забезпечити повне~~ зареєструва~~ння~~тися 1.[всі~~х~~м учасник~~ів~~ам конференції]». «Всім учасникам конференції необхідно зареєструватися»;

1. Переклад із семантичною тавтологією:

|  |  |
| --- | --- |
| The Parties come to the mutual agreement. | Сторони дійшли взаємної згоди. |

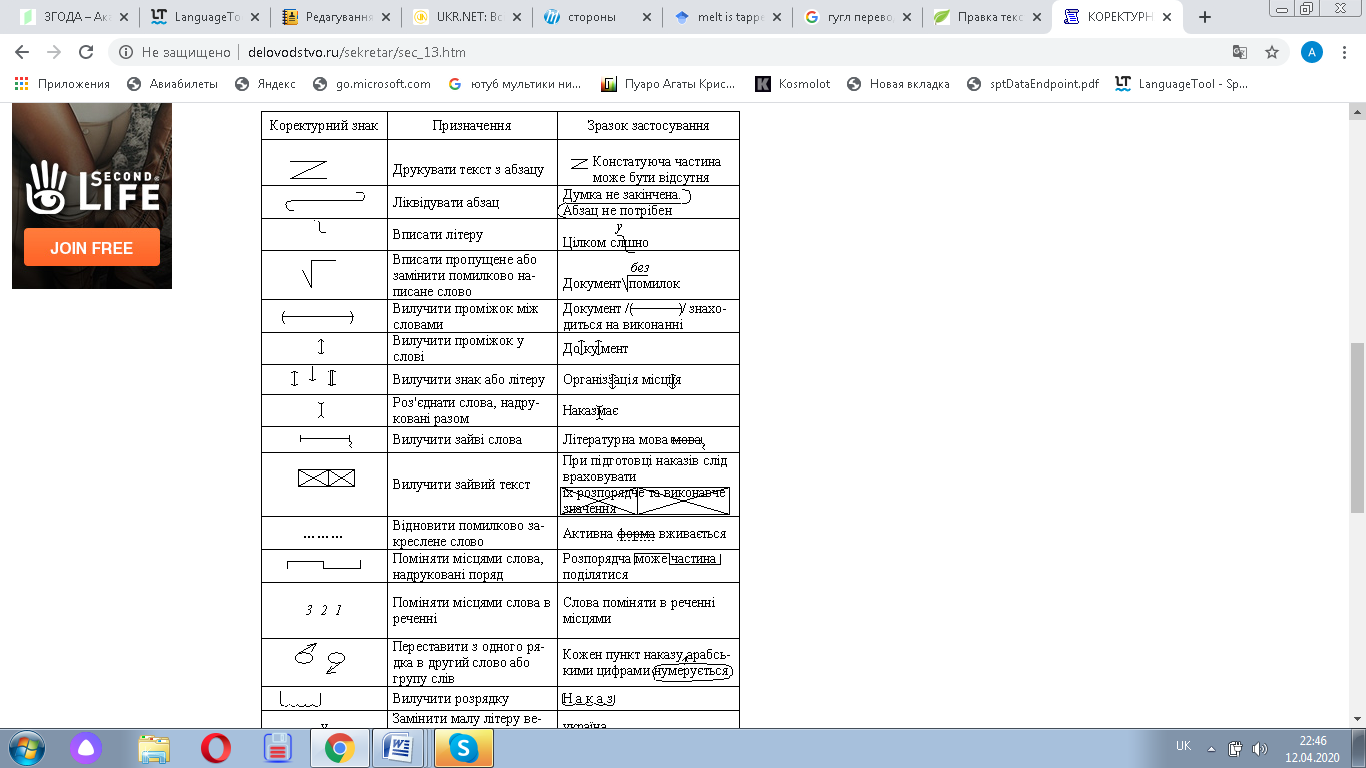
Фраза «взаємна згода» є тавтологічною: «згода» – ‘взаємна домовленість’, а «взаємна згода» – ‘взаємна взаємна домовленість’. Томі слід відредагувати таким чином: «Сторони дійшли ~~взаємної~~ згоди» або «Сторони прийняли взаємне рішення»;

1. Переклад під впливом російськомовної конструкції дієслово + іменник у науковому стилі замість дієслова:

|  |  |
| --- | --- |
| … while the steel melt is tapped and subjected to deoxidation with silicon or aluminum. | … в той час, коли проводять випуск розплаву сталі, метал проходить розкислення кремнієм або алюмінієм. |

Українському науковому стилю не є притаманною конструкція дієслово + іменник, її намагаються замінювати дієсловом, що відповідає вимогам природної активної конструкції. Тому редагуємо: «… в той час, коли ~~проводять випуск~~ випускають розплав~~у~~ сталі, метал проходить розкислення кремнієм або алюмінієм».

Для того, щоб бути зрозумілим для перекладача редактор повинен володіти технікою правлення тексту за допомогою спеціальних коректурних знаків.



**Процес редагування перекладу.**

До видання робота називається рукописом, матеріали, які будуть оприлюднені проходять редагування. Робота редактора над рукописом починається з її читання. Під час першого читання не рекомендують вносити в текст які-небудь правлення, але свої зауваження редактор занотовує. На цьому етапі роботи доцільним є перевірити еквівалентність тексту-перекладу (першотвору) і тексту-оригіналу (друготвору). При цьому слід мати на увазі, що англомовній літературі характерна певна надлишковість, яка опрацьовується під час перекладу.

Перш ніж починати редакційне правлення, необхідно визначити послідовність роботи, стратегію уніфікації термінології, які види правлення будуть застосовані. Наступний етап роботи є пов’язаним з перевіркою правдивості фактів. Тут спостерігаємо розбіжності щодо думки про правомірність редагування помилок та неточностей надання фактів текстом-першотвором. Так, Климзо Б. Н. вважає, що «неточності оригіналу не слід переносити в переклад». Інша думка захищає авторський задум, факти в тексті друготворі повинні бути перекладеними еквівалентно до тексту першотвору. Редактор перевіряє переклад цитування (багато цитат відомих людей набули традиційного перекладу), посилання, а також бібліографічні данні, правильність перекладу власних назв, правильність складання алфавітного покажчика. Кожне академічне видання має **алфавітний покажчик** **(**в Довідці Word він має назву **Предметний покажчик).** Це список термінів в алфавітному порядку, що зустрічаються в книзі для зручності пошуку. Покажчик містить номери сторінок, на яких ці слова згадуються в тексті документа. Через те, що під час перекладу порядок слів у покажчику буде змінено, а також номера сторінок, на яких ці терміни зустрічаються, у перекладача й редактора з’являється додаткова робота. Багато редакцій радять перекладачеві створювати алфавітний покажчик в процесі підготовки документа. Щоб додати потрібні слова в покажчик, необхідно спочатку виділити їх і натиснути клавіші «Alt» + «Shift» + «X». Відкриється діалогове вікно «**Визначення елемента покажчика». Слід вибрати** необхідний формат покажчика, тип розміщення елементів покажчика, наявність і кількість колонок покажчика, мову та натиснути кнопку «**ОК»**.

Суттєві виправлення редакторові слід узгодити з перекладачем, а зміну фактів і реалій – навіть з автором.

Післі підготовчої роботи можна перейти до правлення тексту. Виконуючи цю роботу редактор використовує нотатки, що зробив під час читання тексту. На цьому етапі роботи доцільно проводити мовне й стилістичне правлення тексту.

Всі виправлення роблять із залученням контрастного кольору за допомогою коректурних знаків. Виправлений текст перечитують. Потім текст передруковують. Передрукований текст також вичитують. Повністю підготовлений текст передають відповідальній за випуск тиражу особі на підпис.

**Види редакторського правлення тексту: вичитування, скорочення, оброблення, перероблення.**

В залежності від того, яке правлення було зроблено, розрізняють такі види правлення:

1. Вичитування.

Порівняння передрукованого тексту з відредагованим варіантом. Зазвичай вписують або вилучають літери друкарських помилок, виправляють помилки. Якщо помилок різних типів було виявлено більш ніж три, то текст виправляють, а потім знову вичитують. Буває, що під час вичитування знаходять більш суттєві помилки ніж зазначено, тоді текст виправляють і знову вичитують.

1. Скорочення

Вилучання з тексту надто довгого малозмістовного матеріалу, а також невиправданих повторів. Такий вид правлення рекомендовано до використання у випадках, коли перевищено заздалегідь обумовлений обсяг (анотація 300-500 знаків, тези доповіді 2-5 сторінок, тощо), або коли переклад за обсягом перевищує оригінал більш ніж на 25%.

1. Перероблення

Перероблення використовується у випадках, коли автор тексту погано володіє літературним мовленням і людина, з якою він працює робить «літературний запис», який набуває статусу співавторства.

Переробленням перекладу науково-технічного тексту слід вважати такий переклад, редакторських зауважень до якого було більш ніж 25 %.

1. Оброблення

Це комплексний вид правлення: 1) відбір і аналіз фактичного матеріалу; 2) покращення композиції тексту; 3) мовне правлення тексту; 4) перевірка зовнішнього оформлення рукопису.

Редактор слідкує за тим, щоб у перекладу було збережено інформативну сторону представленого матеріалу, хід думок автора, але науково-технічний переклад не передбачає збереження авторського стилю. Переклад і оригінал не збігаються кількістю слів або речень, але суттєві правлення фактичної сторони слід обговорювати з автором.

Передивиться матеріали за посиланнями:

<https://www.youtube.com/watch?v=TmmyU6MtXY8>

<https://www.youtube.com/watch?v=iYU-IQaDD0g>

<https://www.youtube.com/watch?v=qRxbySUyQkU>

**Класифікація видів перекладу.**

Пропонуємо розглянути сучасну класифікацію видів перекладу за метеріалами цього посилання <https://msn.khnu.km.ua/pluginfile.php/182703/mod_resource/content/1/%D0%9E%D0%A1%D0%9D%D0%9E%D0%92%D0%9D%D0%86%20%D0%92%D0%98%D0%94%D0%98%20%D0%9F%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%9A%D0%9B%D0%90%D0%94%D0%A3.pdf>